

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 63

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִבְּשׂוֹרָה יָבֹא בְּגָדֵי צָרָה וְיָבֹא בְּגָדֵי צָרָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:וְיָבֹא בְּגָדֵי צָרָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Isa63:1

אֲמִי-זֶה בָּא מֵאֲדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבְּצֻרָה זֶה הַדָּוָר
בְּלְבוּשׁוֹ צִעָה בָּרֶב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

1. mi-zeh ba' me'Edom chamuts b'gadim miBats'rah zeh hadur bil'busho tso`eh b'rob kocho 'ani m'daber bits'daqah rab l'hoshi`a.

Isa63:1 Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Botsrah, this One adorned in His clothing, including in His great power?
It is I who speak in righteousness, mighty to save.

<63:1> Τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ Ἐδωμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσορ, οὕτως ὠραῖος ἐν στολῆ βία μετὰ ἰσχύος; ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου.

1 Tis houtos ho paraginomenos ex Edōm, Who is this, the one coming from out of Edom, erythēma himatiōn ek Bosor, with dyed red garments from out of Bozrah? houtōs hōraios en stolē biā meta ischuos? This one beautiful in his apparel, force with a mighty? egō dialegomai dikaiosynēn kai krisin sōtēriou. I reason righteousness and the case of deliverance.

בְּמַדְוֵעַ אָדָם לְלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֶךְ בְּגַת:
:אֲדָם לְלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֶךְ בְּגַת: 2

2. madu`a 'adom lil'bushek ub'gadeyak k'dorek b'gath.

Isa63:2 Why is Your apparel red, and Your garments like the one who treads in the wine press?

<2> διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ;
2 dia ti sou erythra ta himatia kai ta endymata sou hōs apo patētou lēnou?

Why are your red clothes, and your garments as from a trampled wine vat,

גְּפוּרָה דָּרְכָתִי לְבָדִי וּמַעַמִּים אֵין-אִישׁ אֶתִּי וְאֶדְרָכֶם בְּאֶפֶי
:וְאֶרְמָסֶם בְּחַמְתִּי וְיִזְזוּ נִצְחָם עַל-בְּגָדֵי וְכָל-מְלַבְּוֹשֵׁי אֶגְאָלְתִּי: 3

3. purah darak'ti l'badi ume`amim 'eyn-'ish 'iti w'ed'r'kem b'api w'er'm'sem bachamathi w'yez nits'cham `al-b'gaday w'kal-mal'bushay 'eg'al'ti.

Isa63:3 I have trodden the winepress, I alone, and no man of the peoples with Me. I also trod them in My anger and trampled them in My wrath; and their lifeblood is sprinkled on My garments, and I stained all My raiment.

<3> πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ,

καὶ κατεπάτησα αὐτούς ἐν θυμῷ μου,
καὶ κατέθλασα αὐτούς ὡς γῆν καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

3 plērēs katapepatēmenēs, kai tōn ethnōn ouk estin anēr met' emou,
full of that being trampled? And of the nations there is not a man with me.

kai katepatēsa autous en thymō mou kai katethlasa autous
And I trampled them in my rage, and I broke them in pieces

hōs gēn kai katēgagon to haima autōn eis gēn.
as ground, and led their blood unto the ground.

ⲕⲁⲧⲉⲡⲁⲧⲉⲛⲉⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲧⲏⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ,
ⲕⲁⲧⲉⲧⲏⲗⲁⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ὡⲥ ⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩ ⲧⲟ ⲁⲓⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲁ

4. **ki yom naqam b'libi ush'nath g'ulay ba'ah.**

Isa63:4 For the day of vengeance was in My heart, and My year of redemption has come.

<4> ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπήλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν.

4 hēmera gar antapodoseōs epēlthen autois, kai eniautos lytrōseōs parestin.
For a day of recompense came upon them, and a year of ransoming is at hand.

ⲕⲁⲧⲉⲡⲁⲧⲉⲛⲉⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲧⲏⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ,
ⲕⲁⲧⲉⲧⲏⲗⲁⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ὡⲥ ⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩ ⲧⲟ ⲁⲓⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲁ
ⲕⲁⲧⲉⲡⲁⲧⲉⲛⲉⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲧⲏⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ,
ⲕⲁⲧⲉⲧⲏⲗⲁⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ὡⲥ ⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩ ⲧⲟ ⲁⲓⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲁ

5. **w'abit w'eyn `ozet w'esh'tomem w'eyn somek
watosha` li z'ro`i wachamathi hi' s'makath'ni.**

Isa63:5 And I looked, and there was no one to help,
and I was astonished and there was no one to uphold;
so My own arm brought salvation to Me, and My wrath, it upheld Me.

<5> καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐδεὶς βοηθός· καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο·
καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη.

5 kai epeblepsa, kai oudeis boēthos; kai prosenoēsa, kai outheis antelambaneto;
And I looked, and there was no helper. And I paid attention, and no one assisted.

kai errysato autous ho brachiōn mou, kai ho thymos mou epestē.
And rescued them arm my, and my rage attended to it.

ⲕⲁⲧⲉⲡⲁⲧⲉⲛⲉⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲧⲏⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ,
ⲕⲁⲧⲉⲧⲏⲗⲁⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ὡⲥ ⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩ ⲧⲟ ⲁⲓⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲁ
ⲕⲁⲧⲉⲡⲁⲧⲉⲛⲉⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲧⲏⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ,
ⲕⲁⲧⲉⲧⲏⲗⲁⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ὡⲥ ⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩ ⲧⲟ ⲁⲓⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲁ

6. **w'abus `amim b'api wa'ashak'rem bachamathi w'orid la'arets nits'cham.**

Isa63:6 And I trod down the peoples in My anger and made them drunk in My wrath,
and I poured out their lifeblood on the earth.

<6> καὶ κατεπάτησα αὐτούς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

6 kai katepatēsa autous tē orgē mou kai katēgagon to haima autōn eis gēn.
And I trampled them in my anger, and I led down their blood unto the ground.

ⲕⲁⲧⲉⲡⲁⲧⲉⲛⲉⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲧⲏⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ,
ⲕⲁⲧⲉⲧⲏⲗⲁⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ὡⲥ ⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩ ⲧⲟ ⲁⲓⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲁ

זַחְסְדֵי יְהוָה אֲזְכִיר תְּהִלַּת יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר-גִּמְלָנוּ יְהוָה
וּרְב־טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-גִּמְלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרַב חֲסָדָיו:

7. chas'dey Yahúwah 'az'kir t'hiloth Yahúwah k'al kol 'asher-g'malanu Yahúwah w'rab-tub l'beyth Yis'ra'El 'asher-g'malam k'rachamayu uk'rob chasadayu.

Isa63:7 I shall make mention of the lovingkindnesses of אֲשֶׁר, the praises of אֲשֶׁר, according to all that אֲשֶׁר has granted us, and the great goodness toward the house of Yisra'El, which He has granted them according to His compassion and according to the abundance of His lovingkindnesses.

<7> Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν, οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν· κύριος κριτῆς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ.

7 Ton eleon kyriou emnēsthēn, tas aretas kyriou en pasin, the mercy of YHWH I remembered; the virtues of YHWH in all

hois hēmin antapodidōsin; kyrios kritēs agathos tō oikō Israēl, which he recompenses to us. YHWH – judge a good to the house of Israel;

epagei hēmin kata to eleos autou

he brings upon us according to his mercy,

kai kata to plēthos tēs dikaiosynēs autou.

and according to the magnitude of his righteousness.

חַוִּיאֲמַר אֶךְ-עַמִּי הִמָּה בְּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:
8. wayo'mer 'ak-ami hemah banim lo'y'shaqeru way'hi lahem l'moshi'a.

8. wayo'mer 'ak-ami hemah banim lo'y'shaqeru way'hi lahem l'moshi'a.

Isa63:8 For He said, surely, they are My people, sons who shall not deal falsely. So He became to them a Savior.

<8> καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαός μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν; καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν

8 kai eipen Ouch ho laos mou tekna ou mē athetēsōsin?

And he said, My people children in no way shall disrespect.

kai egeneto autois eis sōtērian

And he became to them for deliverance,

וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גָאֵלָם וַיִּנְטְלֵם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל-יְמֵי עוֹלָם:
9. b'kal-tsaratham lo' tsar umal'ak panayu hoshi'am b'ahabatho ub'chem'latho hu' g'alam way'nat'lem way'nas'em kal-y'mey olam.

9. b'kal-tsaratham lo' tsar umal'ak panayu hoshi'am b'ahabatho ub'chem'latho hu' g'alam way'nat'lem way'nas'em kal-y'mey olam.

Isa63:9 In all their affliction He was not afflicted, and the messenger of His presence saved them; in His love and in His mercy He redeemed them, and He lifted them and carried them all the days of eternity.

<9> ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος,
ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς
καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὑψώσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

9 ek pasēs thlipseōs autōn. ou presbys oude aggelos,
from out of all their affliction. Not an ambassador, nor an angel,
all' autos kyrios esōsen autous dia to agapan autous
but he, YHWH delivered them, because of loving them.
kai pheidesthai autōn; autos elytrōsato autous kai anelaben autous
And he spared them – he ransomed them, and he took them,
kai huyōsen autous pasas tas hēmeras tou aiōnos.
and raised them all the days of the eon.

יְהוָה יִתְּנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-רוּחַ קְדָשׁוֹ
וְיִתְּנֵנוּ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחָמ-בָּם:

10. w'hemah maru w'its'bu 'eth-ruach qad'sho
wayehaphek lahem l'oyeb hu' nil'cham-bam.

Isa63:10 But they rebelled and grieved His Holy Spirit;
so He was turned to them to be an enemy, He fought against them.

<10> αὐτοὶ δὲ ἠπείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·
καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς.

10 autoi de ēpeithēsan kai parōxynan to pneuma to hagion autou;
But they resisted persuasion, and provoked spirit his holy.
kai estraphē autois eis echthran, kai autos epolemēsen autous.
And he turned against them for enmity; he waged war against them.

יְהוָה יִתְּנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-רוּחַ קְדָשׁוֹ
וְיִתְּנֵנוּ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחָמ-בָּם:

11. wayiz'kor y'mey-'olam Mosheh `amo 'ayeh hama`alem miyam
'eth ro`ey tso'no 'ayeh hasam b'qir'bo 'eth-ruach qad'sho.

Isa63:11 Then His people remembered the days of eternity, of Mosheh.
Where is He who brought them up out of the sea with the shepherds of His flock?
Where is He who put His Holy Spirit in the midst of them,

<11> καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν
ποιμένα τῶν προβάτων· ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;

11 kai emnēsthē hēmerōn aiōniōn
And he remembered days everlasting;
ho anabibasas ek tēs gēs ton poimena tōn probatōn;
the bringing up from the land the shepherd of the sheep.

pou estin ho theis en autois to pneuma to hagion?

Where is the one putting in them the spirit holy?

יב מוליך לימין משה זרוע תפארתו בוקע מים מפניהם
לעשות לו שם עולם: 12

12. molik limin Mosheh z'ro`a tiph'ar'to boqe`a mayim mip'neyhem
la`asoth lo shem `olam.

Isa63:12 Who led them by the right hand of Mosheh with His glorious arm,
who divided the waters before them to make for Himself an everlasting name,

<12> ὁ ἀγαγὼν τῆ δεξιᾷ Μωσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ;
κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον.

12 ho agagōn tē dexiā Mōusēn, ho brachiōn tēs doxēs autou?

the one leading by the right hand Moses, the one being the arm of his glory?

katischysen hydōr apo prosōpou autou poiēsai autō onoma aiōnion.

He prevailed over water in front of him; he made for himself name an everlasting.

יג מוליכם בתהמות פסוס במדבר לא יפזלו:
13

13. molikam bat'homoth kasus bamid'bar lo' yikashelu.

Isa63:13 Who led them through the depths?

Like the horse in the wilderness, they did not stumble;

<13> ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν.

13 ēgagen autous dia tēs abyssou hōs hippon di' erēmou, kai ouk ekopiasan.

He led them through the deep as a horse through a wilderness, and they tired not.

יד כבהמה בבקעה תרד רוח יהוה תניחנו
14

14. kab'hemah babiq'`ah thered ruach Yahúwah t'nichenu
ken nihag'at `am'k la`asoth l'ak shem tiph'areth.

Isa63:14 As the cattle which go down into the valley, the Spirit of YHWH gave them rest.
So You led Your people, to make for Yourself a glorious name.

<14> καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου
καὶ ὠδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.

14 kai hōs ktēnē dia pediou, katebē pneuma para kyriou kai hōdēgēsēn autous;

And as cattle led through a plain, descended spirit of YHWH, and guided them.

houtōs ēgages ton laon sou poiēsai seautō onoma doxēs.

Thus you led your people to make for yourself name a glorious.

יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ וְרָאָה מִזְבֵּל קְדוֹשְׁךָ וְתִפְאַרְתְּךָ אֵינָה קִנְיָתְךָ
 וְגִבּוֹרְתְּךָ הַמּוֹן מֵעַיִן וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפְּקוּ׃
 15 יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ וְרָאָה מִזְבֵּל קְדוֹשְׁךָ וְתִפְאַרְתְּךָ אֵינָה קִנְיָתְךָ
 וְגִבּוֹרְתְּךָ הַמּוֹן מֵעַיִן וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפְּקוּ׃

**15. habet mishamayim ur'eh miz'bul qad'sh'k w'thiph'ar'tek 'ayeh qin'ath'ak
 ug'burotheak hamon me'eyak w'rachameyak 'elay hith'apaqu.**

Isa63:15 Look down from the heavens and see from Your holy and glorious habitation;
 where are Your zeal and Your power? The stirrings of Your affections
 and Your compassion are restrained toward me.

<15> Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου·
 ποῦ ἐστὶν ὁ ζήλος σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου; ποῦ ἐστὶν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου
 καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν;

15 Epistrepson ek tou ouranou kai ide ek tou oikou tou hagiou sou kai doxēs sou;
Turn from the heavens, and look from house your holy, and from your glory!
pou estin ho zēlos sou kai hē ischys sou? pou estin to plēthos tou eleous sou
Where is your zeal and your strength? Where is the abundance of your mercy
kai tōn oiktirmōn sou, hoti aneschou hēmōn?
and your compassions, that you withheld from us?

וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיָרְנוּ אֶתְּךָ אֶבְיָנוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדָעָנוּ׃
 וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיָרְנוּ אֶתְּךָ אֶבְיָנוּ גִּבּוֹרְתְּנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶיךָ׃
 16 וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיָרְנוּ אֶתְּךָ אֶבְיָנוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדָעָנוּ׃
 וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיָרְנוּ אֶתְּךָ אֶבְיָנוּ גִּבּוֹרְתְּנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶיךָ׃

**16. ki-'atah 'abinu ki 'Ab'raham lo' y'da'anu
 w'Yis'ra'El lo' yakiranu 'atah Yahúwah 'abinu go'alenu me'olam sh'mek.**

Isa63:16 For You are our Father, though Abraham does not know
 and Yisra'El does not recognize us. You, O **יהוה**, are our Father,
 Our Redeemer from of eternity is Your name.

<16> σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς,
 καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς, ἀλλὰ σύ, κύριε, πατήρ ἡμῶν·
 ρύσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστὶν.

16 sy gar hēmōn ei patēr, hoti Abraam ouk egnō hēmas,
For you are our father. For Abraham did not know us,
kai Israēl ouk epegnō hēmas, alla sy, kyrie, patēr hēmōn;
and Israel did not recognize us. But you, O YHWH our father,
hrytai hēmas, ap' archēs to onoma sou eph' hēmas estin.
rescue us! From the beginning your name upon us is.

יִזְכָּרְנוּ לְמַעַן עֲבַדְךָ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תִּקְנֶשֶׁם לְבַנּוֹ מִיְרֵאָתְךָ שׁוֹב
 לְמַעַן עֲבַדְךָ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תִּקְנֶשֶׁם לְבַנּוֹ מִיְרֵאָתְךָ׃
 17 יִזְכָּרְנוּ לְמַעַן עֲבַדְךָ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תִּקְנֶשֶׁם לְבַנּוֹ מִיְרֵאָתְךָ שׁוֹב
 לְמַעַן עֲבַדְךָ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תִּקְנֶשֶׁם לְבַנּוֹ מִיְרֵאָתְךָ׃

17. lamah thath`enu Yahúwah mid'rakeyak taq'shiach libenu miir'athek shub l'ma`an `abadeyak shib'tey nachalathek.

Isa63:17 Why, O יהוה, do You cause us to stray from Your ways and harden our heart from fearing You? Return for the sake of Your servants, the tribes of Your heritage.

<17> τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου,
ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαι σε;
ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου,

17 ti eplanēsas hēmas, kyrie, apo tēs hodou sou,

Why did you wander us, O YHWH, from your way?

esklērynas hēmōn tas kardias tou mē phobeisthai se?

You hardened our hearts to not fear you?

epistrepson dia tous doulous sou, dia tas phylas tēs klēronomias sou,

Return on account of your servants! on account of the tribes of your inheritance.

יח למצער ירשו עם קדשך צרינו בוססו מקדשך: 18

יח למצער ירשו עם קדשך צרינו בוססו מקדשך:

18. lamits`ar yar'shu `am-qad'sheak tsareynu bos'su miq'dasheak.

Isa63:18 For a little while people possessed Your sanctuary, our adversaries have trampled Your sanctuary.

<18> ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου,
οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμα σου.

18 hina mikron klēronomēsōmen tou orous tou hagiou sou,

that a little we should inherit mountain of your holy.

hoi hypenantioi hēmōn katepatēsan to hagiasma sou.

Our adversaries trampled your sanctuary.

יט היינו מעולם לא-משלת בם לא-נקרא שמך עליהם 19

יט היינו מעולם לא-משלת בם לא-נקרא שמך עליהם:

יט היינו מעולם לא-משלת בם לא-נקרא שמך עליהם:

לוא-קבעת שמים ירדת מפניך הרים נזלו:

1 (63:19 in Heb.) hayinu me`olam lo'-mashal'at bam lo'-niq'ra' shim'ak `aleyhem lu'-qara`at shamayim yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa63:19 We are of eternity; You have never ruled over them.

Your name were never called on them.

Isa64:1 Oh, that You would rend the heavens and come down,

that the mountains might quake at Your presence

<19> ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς. ἐὰν ἀνοίξης τὸν οὐρανόν, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακῆσονται,

19 egenometha hōs to ap' archēs, hote ouk ērxas hēmōn

We became as from the beginning when you did not rule us,

oude epeklēthē to onoma sou eph' hēmas. ean anoixēs ton ouranon,

nor was called your name upon us. If you should open the heavens,

tromos lēmpsetai apo sou orē, kai takēsontai,

trembling shall take hold from you mountains, and they shall melt away;